

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem wy jesteście — mówiący, ale — Duch — Ojca waszego — mówiący w was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wy jesteście mówiący ale Duch Ojca waszego mówiący w was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch waszego Ojca, który mówi w was.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wy jesteście mówiący, ale duch Ojca waszego mówiący w was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wy jesteście mówiący ale Duch Ojca waszego mówiący w was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie wy bowiem będziecie mówili — przemawiać przez was będzie Duch waszego Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo nie wy mówicie, ale Duch waszego Ojca mówi w was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wy nie jesteście, którzy mówicie, ale duch Ojca waszego, który mówi w was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale duch ojca* waszego, który mówi w was. [komentarz AS: taka pisownia "ojca" częsta u Wujka]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż nie wy będziecie mówili, lecz Duch Ojca waszego będzie mówił przez was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Ojca waszego, który mówi w was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo nie wy będziecie mówili, lecz Duch waszego Ojca będzie mówił przez was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo nie wy będziecie mówili, ale Duch waszego Ojca przemówi przez was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo to nie wy mówicie, lecz Duch Ojca waszego mówi przez was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo to nie wy, lecz Duch waszego Ojca mówić będzie przez was.

¹⁾ <x>20 4:12</x>; <x>100 23:2</x>; <x>300 1:9</x>; <x>490 12:12</x>; <x>510 4:8</x>; <x>530 2:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie wy będziecie tymi, którzy mówią, ale Duch Ojca waszego, który przez was będzie mówił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не ви говоритимете, а Дух Батька вашого, що говорить у вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie bowiem wy jakościowo jesteście ci gadający, ale ten wiadomy duch tego wiadomego ojca waszego ten gadający wewnątrz w was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, ale Duch waszego Ojca, który w was mówi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie tylko wy będziecie mówić, ale i Duch waszego Ojca niebieskiego będzie mówił przez was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo to nie wy mówicie, lecz duch waszego Ojca, mówi przez was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch waszego Ojca będzie mówił przez was!